

Interview date: 23 Mar 2009

File name: MJ and HS on Saande 2

Transcriber: HS

Transcription consultants: Tɔmi Ngombu.

Present: Hawa Sanja = Hawa Ngaju, Manu Joni, Boi Tua, Jilo Sigbi, Hawa Idrisa, Tɔmi Ngombu, and HS.

HS: Manu,

MJ: Naa?

HS: Ye han gá poε,

ye han gá wu Saandilε,

hu ha ga gbε vuí

how was the work

lani la ya?

in that?

MJ: Na gbeti gbetilε ta hi ga gbεlε, (Mm)

The work we were working in,

ga should be → ka ce gbεlε. TG

pɛntimɔ wɔ jiim Saandilε, wei? (Mm) 13.0

my brother put me through Saande, hear?

pɛntimɔ yɛɛn wɔ jíim Saandilε, wei? (ε-hε)

it was my br. who put me through S., hear?

Nuulε wɔ ya ga ce fíyε, 17.0

The person who had me,

i.e. future husb.

ka hán ha Saandimɛ, wei? (Mm)
didn't do anything for my Saande, hear?

Nuule vuí, wɔ ya ga ce fíyɛ,
The person truly, who had me,

a ga bɛŋ wɔ yisin ka ka ka ka ka ka,

a ka hàn mi jali tegetege
he didn't do any good thing for me,

wɔ bɛ púlúŋ, wei?
he went far away, hear?

HS: Landa ga nigemu.
That is what made you sick=annoyed (TG).

Hun ga(m) hogi ɔ, ni huni,

MJ: ɔɔ, landa a ga bɛn hun calaga há ʒɔniyɛ, wei?
Yes, that's why I came and stayed with (my father) Joni, hear?

A ga cánga háá Joni (l)ɔ, wei?
I stayed for a while by Joni, hear?

HS: Kɛ, ha ga wɔŋ fee?
But did they give the money?

MJ: Feelɛ, hâ ɔ?
What money?

HS: Feelɛ hu ga ha jalimulɛ hu tɔtulalɛ?
The money they paid for you in the beginning?

MJ: Ye ga, ye ga ceya?
What did he bring?

HS: ㄐㄐ, ka ceyen yen, hiye?
Oh, they didn't bring anything, huh?

MJ: Ye, gbɔgbɛ!
No, nothing!

Βε isindε kɔ a βɛŋ pɛŋ anyâε he,49.0
Only that I labored in vain for those people, hey,

a βɛŋ ha isin igbí!
I labored for them a lot!

HS: Landa–

MJ: A ga ken go βε baam gbí,
I didn't see my father at all,

a kên baam gbí!
I didn't see my father at all!

HS: Landa pɛntimulε ka kwei mu lε, hiye?
That's why your brother took you, huh?

MJ: Yaŋ yen, vuí, ya ga hogi lɔwε.
It was me myself truly, I took myself out from there.

HS: Hwei hun, “Gㄐㄐ, a hun oo.”
Saying, “Old One Brother), I have come oh.”

MJ: ㄐㄐ, ㄐㄐ.
Yes, yes.

HS: Pəntimulə, hiyə?

Your brother, huh?

MJ: ɔɔ. Ya ga can ga gun.

Yes. I stayed here until) now.

END SEGMENT